

5. Relatives

Selon nous, tout ce qui est pertinent sur le plan du contenu trouve son reflet formel et tout ce qui est pertinent dans la parole a sa base dans le système de la langue, ce qui n'étonne pas si nous admettons que notre approche à la syntaxe et à la linguistique en général est basée dans une large mesure sur l'ouvrage de Martinet. Pourtant, l'activité langagière ne devrait pas être considérée d'un seul côté : la langue et sa réalisation font une unité, elles sont inséparables, de même que la parole, réalisation d'un système linguistique, ne devrait jamais être exclue d'une analyse de ce système formel et abstrait.

Nos recherches concernent principalement la syntaxe romane comparée. Nous prenons ici à titre d'exemple un phénomène concernant les propositions subordonnées relatives, l'emploi des pronoms relatifs, où le problème de leur distinction d'un type de propositions interrogatives indirecte nous conduit à la conclusion qu'une analyse formelle de la langue n'est pas suffisante pour résoudre ce problème et que le côté parole doit être pris en considération. Nous verrons d'abord la situation dans les idiomes romans choisis, pour jeter ensuite un coup d'œil de curiosité sur quelques créoles à la formation desquels a participé une composante romane importante.

Tous les éléments de la structure fonctionnelle de la phrase, représentés par des catégories « simples » (noms et pronoms, adverbes, adjectifs) ainsi que par des groupes dont elles sont les constituants, « spécialisés » pour certaines fonctions, peuvent être grâce au principe de primauté de la fonction sur l'appartenance catégorielle, remplacés par des entités ayant elles-mêmes les caractéristiques essentielles de la phrase (comportant un verbe actualisé par un sujet). Dans le cas des subordonnées relatives, cette entité est intégrée dans la structure syntaxique d'une autre phrase à la place d'un élément de nature adjectivale. Elle possède une position spécifique dans la structure fonctionnelle de la phrase au sein de laquelle elle est intégrée : elle y occupe le deuxième, à savoir le 1 + n^{ième} niveau d'éloignement du verbe principal. La subordonnée est liée par un rapport de dépendance syntaxique spécifique à un élément de la principale subordonnée au verbe principal, nommé antécédent dans la tradition grammaticale, au moyen d'un subordonneur (pronom, adverbe ou adjectif relatifs), qui a sa propre fonction dans la subordonnée. Ce subordonneur reflète, à notre avis, l'essence du processus de subordination. Nous nous limiterons dans le présent exposé, moyennant une simplification à la limite de l'admissibilité, au cas « prototype » des relatives dont l'antécédent est un substantif (un syntagme nominal) ou un pronom personnel, et à l'opposition fonctionnelle *sujet : complément*.

Le français distingue ici, dirons-nous de manière simplifiée, deux relatifs différents : le pronom relatif *qui* est employé pour la fonction du sujet dans la subordonnée, tandis que la fonction du complément d'objet est réservée au pronom *que*. Cette opposition peut nous sembler pour ainsi dire banale et elle peut rester par conséquent presque inaperçue pendant une lecture d'une grammaire française. Pourtant, après une comparaison à d'autres idiomes romans, nous pouvons conclure que c'est un phénomène étonnant, presque unique dans la *Romania*. Voyons maintenant, à titre d'illustration, une série d'exemples, pour la fonction de sujet d'abord et pour celle le complément ensuite.

Sujet

Français	Rendez-vous au village <i>qui</i> est en face de vous ; (<i>La Bible de Jérusalem</i> 1975 : Mt 21,2)
Jérriais	Allez à la p'tite ville endrait vous, (<i>Lectuthes d'la Bibl'ye</i> 2016 : Mt 21,2) ⁸⁴

⁸⁴ L'exemple cité ne comportant pas une relative, nous en donnons ici un autre : Chu jour-là lé rouoyaume du ciel s'sa comme d'giez vièrges *tchi* ayant prin's lus lampes, fûtent à la rencontre du mathié. (*Lectuthes d'la Bibl'ye* 2016 : Mt 25,1).

Wallon	Aloz è viyèdje <i>k'</i> èst d'avant vos. (<i>Li Boune Novele da Nosse Seigneur Djezus-Cri sorlon Sint Matî</i> 2016 : Mc 11,2) ⁸⁵
Occitan	Aquel vilatge <i>qu'</i> es aquí encaminatz-vos cap a el .. (<i>La Bona Novèla</i> 1982 : Mt 21,2)
Catalan	Aneu al poble <i>que</i> teniu al davant... (<i>La Bíblia</i> 1997 : Mt 21,2)
Espagnol	Id a la aldea <i>que</i> está enfrente,... (<i>Sagrada Biblia</i> 1999 : Mt 21,2)
Galicien	Ide á aldea <i>que</i> tendes aí de fronte,... (<i>A Bíblia</i> 1992 : Mt 21,2)
Portugais	Ide à aldeia <i>que</i> está em frente de vós. (<i>Bíblia Sagrada. Edição Pastoral</i> 1993 : Mt 21,2)
Vallader	It in quel cumün <i>chi</i> ais davant vus. (<i>La Soncha Scrittüra. Vegl e Nouv Testamaint</i> 1953 : Mt 21,2)
Puter	<i>Ižan nel vih, ch'ais davaunt vus;</i> (<i>Il Nouv Testamaint</i> 1861 : Mt 21,2) ⁸⁶
Sursilvan	Mei en vitg visavi vus, (<i>Il Niev Testament. Ils Psalms</i> 1954 : Mt 21,2) ⁸⁷
Surmiran	Ge ainten questa vischnanca <i>tg'az</i> stat vedvart,... (<i>La Buna Nova da Nussigner Jesus Cristus. Igl's quater Evangelis</i> 1964 : Mt 21,2)
Gherdëina	Jide tl luech <i>che</i> ie tlo dla. (<i>Bibia. Neuf Testamënt</i> 2005 : Mt 21,2)
Badiot	Jide tl païsc <i>che</i> é dan os; (<i>Ležionar dles domënies y di santus. Ann-A</i> 2004 : Mt 21,2).
Fourlan	Lait tal borc <i>ch'al</i> è in face di vuâtris... (<i>La Bibie</i> 1999 : Mt 21,2)
Italien	Andate nel villaggio <i>che</i> si trova davanti a voi... (<i>La Bibbia</i> 1987 : Mt 21,2)
Sarde	Baze a su biddizzolu <i>chi</i> junchies in dainnantis :... (<i>Sa Bibbia Sacra</i> 2003 : Mt 21,2)
Roumain	Mergeți în satul <i>care</i> este în fața voastră... (<i>Noul Testament</i> 1995 : Mt 21,2)

Complément

Français	Pouvez-vous boire la coupe <i>que</i> je vais boire... (<i>La Bible de Jérusalem</i> 1975 : Mc 10,38)
Jèrriais	Pouv'-ous baithe la modgie <i>qué</i> j'dai baithe? (<i>Lectuthes d'la Bibl'ye</i> 2016 : Mt 20,22)
Wallon	Ploz-v' beûre â câlce <i>keu</i> dj' deû beûre,... (<i>Li Boune Novele da Nosse Seigneur Djezus-Cri sorlon Sint Matî</i> 2016 : Mc 10, 38)

⁸⁵ Voici un exemple qui illustre mieux l'emploi du pronom relatif : Cwand v' interroz èl vèye, vos rèscontèroz on-ome *ki* pwètrè one d'jusse d'êve; (*Lu Bone Novèle da Nosse Sègneûr Jésus-Christ sèlon Sint Luc* 2016 : Lc 22,10).

⁸⁶ Voici un autre exemple : Guardè, entrand in cited, gnis ad inscuntrer ün hom *chi* porta ün buchel d'ova. (*Evangelî seguond Lucas* 1964 : Lc 22,10).

⁸⁷ Puisque l'exemple correspondant ne comporte pas une relative, voici un autre exemple où l'emploi du pronom relatif est visible : Mirei, cu vus vègnis el marcau, sche vègn a scuntrar a vus in um *che* porta in vischi cun aua. (*Il Niev Testament. Ils Psalms* 1954 : Lc 22,10).

Occitan	Podètz beure la copa <i>que</i> ieu bevi (<i>La Bona Novèla</i> 1982 : Mc 10, 38)
Catalan	¿Podeu beure la copa <i>que</i> jo beuré... (<i>La Bíblia</i> 1997 : Mc 10, 38)
Espagnol	¿Podéis beber el cáliz <i>que</i> yo he de beber... (<i>Sagrada Biblia</i> 1999 : Mc 10,38)
Galicien	¿Seredes capaces de bebe-lo cáliz <i>que</i> eu teño que beber.. (<i>A Bíblia</i> 1992 : Mc 10,38)
Portugais	Acaso podeis beber o cálice <i>que</i> Eu vou beber? (<i>Bíblia Sagrada. Edição Pastoral</i> 1993 : Mt 21,2)
Vallader	Eschat vus in cas da baiver il chalsch <i>ch'</i> eu baiv,... (<i>La Soncha Scrittüra. Vegl e Nouw Testamaint</i> 1953 : Mk 10,38)
Puter	Essas vus buns da baiver il chalsch dal patimaint <i>cha</i> eau d'he da baiver? (<i>Il Nouw Testamaint - la Buna Nouva</i> 2004 : Mt 20,22)
Sursilvan	Essas vus el cass de beiber il biher <i>che</i> jeu beibel... (<i>Il Niev Testament. Ils Psalms</i> 1954 : Mc 10,38)
Surmiran	Ischas vous buns da beber igl tgaesch <i>tg'ia</i> bev,... (<i>La Buna Nova da Nussigner Jesus Cristus. Igl quater Evangelis</i> 1964 : Mc 10,38)
Gherdëina	Pudëis'a vo beber l chelesc <i>che</i> ie beve... (<i>Bibia. Neuf Testamënt</i> 2005 : Mc 10,38)
Badiot	Podëise os bëre le caresc <i>che</i> iö bëri,... (<i>Lezionar dles domënies y di santus. Ann-B</i> 2004 : Mc 10,38)
Fourlan	Rivaiso a bevi il cjalič <i>ch'o</i> bêf jo... (<i>La Bibie</i> 1999 : Mc 10,38)
Italien	Potete voi bere il calice <i>che</i> io bevo... (<i>La Bibbia</i> 1987 : Mc 10,38)
Sarde	Podies biber su caliche <i>chi</i> deo bibo,... (<i>Sa Bibbia Sacra</i> 2003 : Mc 10,38)
Roumain	Puteți să beți paharul <i>pe care</i> îl beau Eu... (<i>Noul Testament</i> 1995 : Mc 10,38)

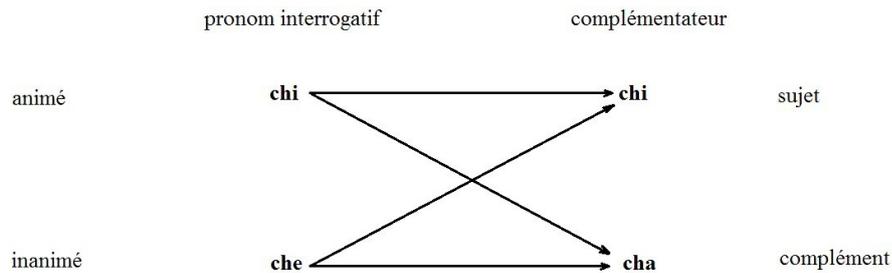
Comme nous le voyons, la plupart des idiomes sous étude n'utilisent qu'un seul pronom relatif pour les deux fonctions. Outre le français, le jèrriais, ce qui ne doit pas nous étonner, établit une distinction dans l'emploi du pronom relatif : on distingue, comme en français standard, deux pronoms : *qui* (*qu'* devant une voyelle, avec les variantes *tchi*, à savoir *tch'*) sujet et *qu'* (*tch'*) et *qué* (devant certains groupes consonantiques) complément. La situation en wallon est plus compliquée et une explication détaillée dépasserait le cadre du présent exposé. Elle est due à une diversité dialectale et nous pouvons nous contenter ici de remarquer que les traductions des Évangiles dont nous disposons, appartenant au sud wallon, font la distinction entre les pronoms relatifs selon la fonction, tandis que l'emploi d'un seul pronom, *ki*, est plus général. En dehors du diasystème français (d'oïl), nous remarquons la distinction en question uniquement en engadinois (*vallader* et *puter*) : *chi* VS *cha*.

Le français et l'engadinois (nous limiterons notre attention à ces idiomes) opposent à la distinction fonctionnelle des relatifs mentionnée plus haut (fonction sujet VS fonction complément : *qui* VS *que* en français et *chi* VS *cha* en engadinois) une répartition *animé* VS *inanimé* des pronoms interrogatifs (*qui* VS *que* en français et *chi* VS *che* en engadinois). La correspondance des formes des pronoms relatifs et interrogatifs en français conduit à une interprétation problématique des subordonnées introduites par le subordonateur *ce que*. Voyons maintenant une interprétation possible du processus de subordination.

Le processus de subordination en *vallader* est systématiquement gradué ; il comprend deux pas : d'abord, une sorte de préparation de l'entité de départ pour l'intégration effectuée par un complémentateur (*cha*, comme dans l'exemple ci-dessous, ou *chi*) puis son intégration dans la structure syntaxique de la principale :

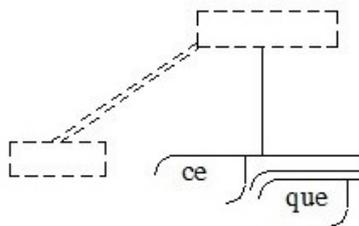
Segner, nus nu savain *ingio cha* tü vast;... (*La Soncha Scrittiira. Vegl e Nouw Testamaint* 1953 : Jn 14,5)

Dans le cas des propositions interrogatives indirectes, la combinaison du complémentateur (*chi*, *cha*) et du premier élément du subordonateur, pronom interrogatif (*chi*, *che*) donne les formes *chi chi*, *chi cha*, *che chi*, *che cha*, conformément au schéma suivant :



Ainsi la distinction entre les relatives et les interrogatives indirectes est-elle relativement aisée. La situation est plus compliquée en français.

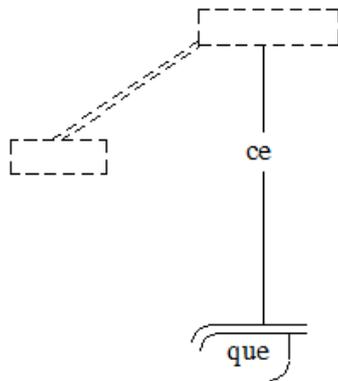
Dans la plupart des autres interrogatives indirectes appartenant à l'interrogation partielle, l'interrogatif (pronom, adverbe ou adjectif) est conforme à celui employé dans l'interrogative directe correspondante. Pourtant, les interrogatives indirectes portant sur les fonctions primaires, le sujet, l'attribut et le complément d'objet neutres sont introduites par les pronoms interrogatifs *qui* et *que*, précédés cette fois par le démonstratif neutre *ce*. Que le démonstratif *ce* représente un élément du subordonateur et la position de la subordonnée introduite par *ce que* (ou *ce qui*) est la suivante :



La subordonnée occupe donc la position réservée au complément d'objet direct, au premier niveau d'éloignement du verbe.

Il est quelquefois difficile de dire avec exactitude s'il s'agit vraiment d'une interrogative indirecte ou bien si nous avons affaire à une construction spécifique comportant une relative. Le critère de distinction est forcément basé sur le sémantisme du verbe introducteur (*cf.* Je *demande* ce que vous faites. en comparaison avec : Je *vois* ce que vous avez fait.) et, s'agissant d'un certain continuum sans limites précisément tracées, se révèle peu fiable. Nous pouvons offrir une autre interprétation. Selon cette interprétation, le démonstratif neutre *ce* est considéré comme un antécédent postiche (*v.* Wilemt 1997 : 268 et 543) qui, dépourvu de contenu sémantique, sert de support à une subordonnée (relative). Il occupe dans la structure fonctionnelle de la phrase la position d'un élément déterminé d'une certaine manière

par la subordonnée (il est question ici du complément d'objet direct et, par conséquent, du premier niveau d'éloignement du verbe), et il ne participe pas au processus de subordination en tant qu'élément de subordonneur. La subordonnée qui lui est rattachée se trouve au niveau suivant, et le subordonneur interprété cette fois à juste titre comme un relatif effectue le processus de subordination, dont le résultat est un élément de nature adjectivale :



Il semble qu'ici une analyse purement formelle n'est pas suffisante, mais quelques notions relevant de la linguistique de la parole pourraient nous aider. La *qualification*, comprise comme un processus d'attribution d'une propriété à un élément de la phrase, dans le cas étudié ici attribue à cet élément une entité de nature adjectivale (un adjectif ou une proposition relative). Etant donné qu'il s'agit d'un antécédent postiche, un élément vide, le démonstratif neutre *ce* (qu'est-ce qui est qualifié au juste?), il n'est pas possible d'opérer un remplacement de la supposée relative par un adjectif. Nous devrions opter, par conséquent, pour la première interprétation du processus de subordination proposée ci-dessus. Une application de la notion de la *deixis*, selon laquelle la valeur d'un élément de l'énoncé ne peut être déterminée qu'à partir du contexte énonciatif et nécessite une information contextuelle, est ici fort utile, voire indispensable. Le seul problème posé par cette application est qu'il nous manque un instrumentarium d'analyse approprié et assez développé, mais aussi que la parole, en restant toujours dynamique, voire fluide, échappe à une analyse stricte. Avant de former une conclusion, voyons brièvement la situation dans les idiomes créoles choisis.

Nous pouvons seulement mentionner ici, comme une curiosité, que parmi les idiomes créoles que nous avons choisis ici, et à la formation desquels a participé une composante romane importante (haïtien, papiamentu, capverdien), seul l'haïtien, créole à base lexicale française, fait une distinction entre les pronoms relatifs (*ki* VS *ke* ou zéro), tandis que les autres n'emploient qu'un seul pronom (*ku* et *ki* respectivement).

Sujet

Haïtien	Ale nan bouk <i>ki</i> devan nou an. (<i>Bib la</i> 1998 : Mt 21,2)
Papiamentu	Bai e pueblo boso dilanti. (<i>Beibel</i> 1996 : Mt 21,2) ⁸⁸
Capverdien	Nhos bai na kel vila <i>ki</i> ta fika más pa dianti. (<i>Lúkas – Notísia Sabi di Jizus</i> 2004 : Lc 19,30)

⁸⁸ Voici un exemple avec la relative : Manera boso drenta siudat, boso ta topa ku un hòmber, *ku* ta karga un tinashi di awa. (*Beibel* 1996 : Lc 22,10)

Compément

Hàïtien	Eske nou ka bwè nan menm gode mwen pral bwè a? (<i>Bib la</i> 1998 : Mc 10,38)
Papiamentu	Boso por bebe e kopa di sufrimentu <i>ku</i> Ami ta bebe? (<i>Beibel</i> 1996 : Mc 10,38)
Capverdien	E staba ku tantu fómi ki e tinha vontadi di kume kel kumida <i>ki</i> e ta daba porku, ... (<i>Lúkas – Notisia Sabi di Jizus</i> 2004 : Lc 15,16) ⁸⁹

Nous voyons qu'une étude comparée peut nous aider à remarquer certains phénomènes qui seraient autrement restés inaperçus, ainsi qu'à mieux comprendre non seulement le fonctionnement de la langue, mais aussi du langage.

⁸⁹ Nous citons ici un exemple de l'Évangile selon Luc comportant une relative correspondante.